

**Аннотации рабочих программ практик
по направлению подготовки 45.04.01
Образовательная программа «Текстовые технологии: создание и перевод»**

Блок 2. Практики, в том числе НИД

Б2.В.01	Учебная практика	
Б2.В.01.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Научно-исследовательская практика).....	2
Б2.В.02	Производственная практика	
Б2.В.02.01(Н)	Семинар по магистерской диссертации или проекту.....	4
Б2.В.02.02(Н)	Научно-исследовательская работа (НИР) по диссертации.....	6
Б2.В.02.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Переводческая практика).....	8
Б2.В.02.04(Пд)	Преддипломная практика.....	10

Название учебного курса	Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Научно-исследовательская практика)
Шифр учебного курса	Б2.В.01.01(У)
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная практика вариативной части Блока 2
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	1
Семестр обучения, в котором преподается курс	2
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	6
Объем учебной нагрузки	216
Имя преподавателя / -ей	Никонова Наталья Егоровна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные принципы подготовки и редактирования научных публикаций; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; - планировать и осуществлять публичные выступления, межличностную и массовую, в том числе межкультурную и межнациональную коммуникацию с применением навыков ораторского искусства; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; - навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации; - навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Анализ теоретического материала, научной и методической литературы, сбор и обработка эмпирического материала; оформление, представления в устной и письменной форме результатов выполненной работы: составление отчета.
Предварительные и сопутствующие условия для	

посещения курса	
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Посещение научных конференций в качестве слушателя
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Составление индивидуального плана научно-исследовательской практики. 2. Составление библиографии исследовательских работ по теме. 3. Работа с материалом: анализ научных работ по теме. 4. Подготовка отчета по практике.
Оценочные средства	Отчет по практике, отзыв научного руководителя
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов /Афанасьев В. В., Грибкова О. В., Уколова Л. И. М. : Юрайт , 2020. 154 с. Режим доступа: https://urait.ru/book/cover/117060D4-896B-47A7-8A88-3D5F55BDBA29. 2. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов /Байбородова Л. В., Чернявская А. П. М. : Юрайт , 2020. 221 с. Режим доступа: https://urait.ru/book/cover/542DD135-0634-4433-9D94-AB9E7D219D3E. 3. Методология научных исследований [Электронный ресурс] : Учебник и практикум для вузов /Горелов Н. А., Круглов Д. В., Кораблева О. Н. М. : Юрайт , 2020. 365 с. Режим доступа: https://urait.ru/book/cover/7409A8C8-1460-4DC3-96BA-3984B03C6DD3. 4. Бирюков С. В., Даньшина В. В., Эйсмонт Н. Г. Теоретические основы и практика научных исследований : Учебное пособие. Омск: Изд-во ОмГУ, 2018. 98 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	Семинар по магистерской диссертации или проекту
Шифр учебного курса	Б2.В.02.01(Н)
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная практика вариативной части Блока 2
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	1, 2
Семестр обучения, в котором преподается курс	1, 2, 3
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	21
Объем учебной нагрузки	756/60
Имя преподавателя / -ей	Никонова Наталья Егоровна/Олицкая Дарья Александровна/Айзикова Ирина Александровна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - современную научную парадигму в области филологии и динамике ее развития, об электронных филологических ресурсах и актуальных возможностях получения новой информации с их помощью, иметь системное представление о методологических принципах и методических приемах филологического исследования; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - глубоко анализировать филологическую информацию, системно применять методологические принципы и методические приемы для самостоятельного проведения филологических исследований, в полной мере демонстрировать знания научной парадигмы в области филологии; эффективно вести поиск новой научной информации в области филологии. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации - навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности - навыками самостоятельного поиска информации в различных источниках, актуальными способами поиска и применения электронных филологических ресурсов для ведения исследовательской деятельности.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Научно-исследовательский семинар (НИС): презентация, взаимное рецензирование и обсуждение этапов магистерского исследования, проведение индивидуальной научно-исследовательской работы, защита курсовой работы, индивидуальные и групповые консультации.

	Методы: проблемного изложения, эвристический, исследовательский.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Базисными для освоения дисциплины являются положения таких дисциплин, как Филология в системе гуманитарного знания, Технологии проектной деятельности в сфере создания и перевода текстов, Основные теории коммуникации, Современные методики анализа текста: отечественные и зарубежные подходы, Теория перевода, Технологии создания и перевода научных текстов, Теория и практика редактирования.
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Консультации в научно-библиографическом отделе НБ ТГУ, МООК по навыкам самопрезентации и отдельным аспектам проведения научных исследований.
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Введение: общие принципы научно-исследовательской деятельности 2. Проектирование исследования: основные составляющие структуры. Составление библиографии и обзора литературы. Изучение степени исследованности проблемы, выделение проблемного поля. Подбор литературы и реферирование по теме исследования. 3. Освоение методологии исследования, обсуждение отдельных методов анализа материала, современных методов анализа междисциплинарного характера. Сбор, обработка, анализ материала для исследования. 4. Презентация докладов, защита курсовой работы. Правила создания научных текстов, особенности научной коммуникации. Требования к содержанию устного доклада и письменному тексту курсовой/ВКР. Навыки дискуссии и презентации.
Оценочные средства	Домашнее задание (описание отдельных частей исследования: общий замысел, структура, постановка проблемы и др., не менее 2 в сем.), доклад, рецензия, реферат, курсовая работа.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	1, 3 семестры – зачет с оценкой, 2 семестр – курсовая работа.
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Малинова О.Ю. Методика научно-исследовательской работы : учебное пособие / О.Ю. Малинова, Е.Ю. Мелешкина. М. : МГИМО-Университет, 2014. 123 с. То же [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426866. 2. Шкляр М.Ф. Основы научных исследований : учеб. пособ. М.,: Дашков и К., 2012. – 244 с. 3. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров) : учеб. пособ. М.: ИНФРА-М, 2014. 264с. 3. Авдоница Л.Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л.Н. Авдоница, Т.В. Гусева. – М.: ФОРУМ; НИЦ ИНФРА-М, 2012. – 72 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	Научно-исследовательская работа (НИР) по диссертации
Шифр учебного курса	Б2.В.02.02(Н)
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная практика вариативной части Блока 2
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	4
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	9
Объем учебной нагрузки	324/2,25
Имя преподавателя / -ей	Никонова Наталья Егоровна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стилистическую систему современного русского языка на всех его структурных уровнях; - стилистические нормы употребления языковых единиц в различных коммуникативных ситуациях; систему методологических принципов и методических приемов исследования разных научных школ XX – нач. XXI в.; - принципы выделения и анализа научных направлений и школ; основные методы и технологии, применяемые в России в области исследований и проектной деятельности; принципы построения научного текста; - способы и формы аргументирования в устной и письменной научной речи; - принципы написания научной статьи (планирование структуры, взаимосвязь частей, логика, доказательность) <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять связь и способы воздействия философских подходов на характер мировоззрения, применять методы критического анализа выявленной связи и пользоваться методологией выбора; - комментировать тексты с точки зрения коммуникативного замысла автора; - пользоваться методикой отбора контекстуально адекватных языковых средств с учетом особенностей коммуникативной ситуации; - привлекать для стилистического отбора различные словари русского языка и справочную литературу по различным видам знаний; - правильно оценивать речевую ситуацию и использовать необходимые языковые средства в разных формах речевой деятельности; реализовывать коммуникативные способности, речевую стратегию и тактику в различных ситуациях общения; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками определения связи и способа воздействия философских подходов на характер мировоззрения, методами критического анализа выявленной связи и

	методологией выбора эвристических философских подходов для формирования мировоззренческой позиции; - навыками практического анализа текстов различной функциональной приуроченности с точки зрения использования языковых средств; - навыками стилистической правки текстов с учетом целесообразного употребления речевых средств.
Форма преподавания (очно, дистанционно)	очно
Запланированные формы и методика обучения	Поэтапное выполнение плана научно-исследовательской работы
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Освоение дисциплин: «Теория текста», «Теория перевода», «Технологии создания и перевода научных текстов», «Теория и практика редактирования»
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Участие в научных конференциях в качестве докладчика и слушателя
Содержание курса	1. Определение темы, подготовка плана и содержания магистерской диссертации. 2. Подбор, изучение и анализ литературных источников по теме магистерской диссертации; 3. Публикация результатов научно-исследовательской работы (далее – НИР) в научных изданиях и/ или их представление на научно-практических конференциях; 4. Участие в научно-исследовательском семинаре с докладами и обсуждением. 5. Написание магистерской диссертации.
Оценочные средства	Выполнение всех этапов, запланированных в индивидуальном плане научно-исследовательской работы (ИП НИР является обязательным документом образовательной программы подготовки магистра). Магистрант в конце семестра составляет письменный промежуточный отчет о проделанной научно-исследовательской работе, а также публично докладывает о результатах НИР на научно- исследовательском семинаре.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой
Обязательная либо рекомендуемая литература	1. Малинова О.Ю. Методика научно-исследовательской работы : учебное пособие / О.Ю. Малинова, Е.Ю. Мелешкина. М. : МГИМО-Университет, 2014. 123 с. То же [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426866 . 2. Шкляр М.Ф. Основы научных исследований : учеб. пособ. М.,: Дашков и К., 2012. – 244 с. 3. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров) : учеб. пособ. М.: ИНФРА-М, 2014. 264с. 3. Авдоница Л.Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л.Н. Авдоница, Т.В. Гусева. – М.: ФОРУМ; НИЦ ИНФРА-М, 2012. – 72 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено

Название учебного курса	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Переводческая практика)
Шифр учебного курса	Б2.В.02.03(П)
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная практика вариативной части Блока 2
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	Магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	4
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	9
Объем учебной нагрузки	324/0
Имя преподавателя / -ей	Аблогина Евгения Владимировна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны <u>знать</u>: современную отечественную и зарубежную парадигму в области филологии, базовые информационные ресурсы и возможностях получения данных для НИР с их помощью, основные способы репрезентации результатов НИР, в том числе на иностранном языке;</p> <p><u>уметь</u>: накапливать и обрабатывать информацию по теме исследования, привлекая новейшие технологии и научные разработки, повышать уровень компетентности в этой сфере, знакомиться с новейшими публикациями специалистов в этой области, в т.ч. на иностранных языках, следуя портфолио, применять методологические принципы и методические приемы для самостоятельного проведения филологических исследований;</p> <p><u>владеть</u>: базовыми навыками получения актуальной информации в области современной филологии, базовыми навыками самостоятельного поиска информации в различных источниках, в том числе на иностранных языках, предоставляемых современной научной библиотекой, и электронными ресурсами, основными способами применения электронных филологических ресурсов для ведения исследовательской деятельности.</p>
Форма преподавания (очно, дистанционно)	Очно
Запланированные формы и методика обучения	Самостоятельная работа с фиксацией результатов и самоанализом.
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Успешное освоение дисциплин «Семинар по магистерской диссертации», «Научно-исследовательская практика», «Технологии создания и перевода научных текстов», «Технологии создания и перевода юридических текстов и деловой корреспонденции», «Технологии проектной деятельности в сфере создания и перевода текстов».
Рекомендуемые факультативные	–

компоненты программы	
Содержание курса	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовительный этап (разработка проекта индивидуального плана прохождения практики, графика выполнения исследования). 2. Прохождение практики на предприятии (выполнение переводов, сбор деловых документов, составление протокола). 3. Подготовка отчета по практике.
Оценочные средства	Аттестация осуществляется на основании предоставленного отчета. Все документы, свидетельствующие о прохождении практики, оформляются и предоставляются в виде портфолио/отдельной папки.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой
Обязательная либо рекомендуемая литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Алимов В. В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. – М. : ЛИБРОКОМ, 2014. – 237 с. 2. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М. : ЛИБРОКОМ, 2013. – 165 с. 3. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. – Москва: Флинта [и др.], 2015. – 461 с.
Язык преподавания	Русский
Место прохождения практики	ТГУ располагает постоянными местами практик в профильных учреждениях, способных обеспечить необходимые условия для их проведения. Производственная переводческая практика проводится на базе переводческих агентств и компаний г. Томска («Эксодус», «Палекс»), управления международных связей ТГУ, отдела переводов Торгово-промышленной палаты г. Томска.

Название учебного курса	Преддипломная практика
Шифр учебного курса	Б2.В.02.04(Пд)
Тип учебного курса (обязательный, по выбору)	Обязательная практика вариативной части Блока 2
Уровень преподавания курса (бакалавр, магистр)	магистратура
Год обучения (если применимо)	2
Семестр обучения, в котором преподается курс	4
Количество присваиваемых кредитных единиц ECTS	6
Объем учебной нагрузки	216
Имя преподавателя / -ей	Никонова Наталья Егоровна
Результаты обучения по курсу	<p>В результате освоения курса обучающиеся должны:</p> <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стилистическую систему современного русского языка на всех его структурных уровнях; стилистические нормы употребления языковых единиц в различных коммуникативных ситуациях; - некоторые современные достижения науки, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; о существующих информационных технологиях и возможностях их применения и использования в профессиональной деятельности; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно приобретать и использовать в практической деятельности новые знания и умения; - работать с отечественными и зарубежными базами данных, электронными каталогами библиотек; профессионально использовать информационный поиск в сети Интернет; работать со специализированными программами автоматизированной обработки текста; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками практического анализа текстов различной функциональной приуроченности с точки зрения использования языковых средств; - навыками стилистической правки текстов с учетом целесообразного употребления речевых средств; - основами методологии научного познания при изучении различного вида языков, текстов и коммуникаций; - навыками выбора теоретико-методологической системы для анализа разных типов объектов; - приемами поиска и анализа научных статей, монографий на иностранном языке по тематике, родственной теме магистерского исследования, в том числе размещенных в сети Интернет; - навыками использования новых источников материала в исследовании; - навыками оформления теоретических и эмпирических материалов в соответствии с требованиями.
Форма преподавания (очно,	очно

дистанционно)	
Запланированные формы и методика обучения	Разработка и поэтапное выполнение плана магистерского исследования
Предварительные и сопутствующие условия для посещения курса	Успешное освоение дисциплин: 1. Теория перевода 2. Теория текста 3. Технологии создания и перевода научных текстов 4. Технологии проектной деятельности в сфере создания и перевода текстов 5. Теория и практика художественного перевода
Рекомендуемые факультативные компоненты программы	Консультации научно-библиографического отдела НБ ТГУ
Содержание курса	1. Подготовительный этап. Определения направления исследования. Разработка проекта индивидуального плана прохождения практики, графика выполнения исследования. Обсуждение идеи магистерского исследования, проблемного поля исследования и основных подходов к решению проблемы в современной научной литературе. Выбор темы исследования. 2. Основной этап Планирование работы. Уточнение темы и методологии исследования. Составление плана работы над диссертацией. Ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области. Изучение теоретических аспектов рассматриваемой исследовательской проблемы. Корректировка плана 1 главы диссертации. Анализ полученных исследовательских результатов Выводы и рекомендации по результатам исследования 3. Заключительный этап Описание выполненного исследования и полученных результатов. Подготовка и оформление отчета о практике.
Оценочные средства	Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного отчета и отзыва научного руководителя практики.
Форма промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет с оценкой
Обязательная либо рекомендуемая литература	1. Малинова О.Ю., Мелешкина Е.Ю. Методика научно-исследовательской работы : учеб. пос.. - М. : МГИМО-Университет, 2014. - 123 с. То же: [Элек- тронный ресурс]. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426866 . 2. Шкляр М.Ф. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учеб. пос./ М.Ф. Шкляр.- Москва - : Дашков и К., 2012. – 244. 3. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров) : учеб. пос. / В.В. Кукушкина. – Москва: ИНФРА-М, 2014. – 264с. 4. Авдоница Л.Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л.Н. Авдоница, Т.В. Гусева. – М.:

	<p>ФОРУМ; НИЦ ИНФРА-М, 2012. – 72 с.</p> <p>5. Стычева О.А. Научное становление филологов в условиях магистратуры//человек и образование – 2012 - №4 с.127-132.</p> <p>6. Научно-исследовательская работа студентов в магистратуре: учеб. пос./ О.А.Горленко. – Брянск: Брянский гос. Тех. университет, 2013. – 44 с.</p>
Язык преподавания	русский
Место прохождения практики	Не предусмотрено